



UFR LSHS

*Formation doctorale*

*Equipe d'accueil n°: EA 452*

*DEA n° 911034*

Formation doctorale:  
*Etudes littéraires francophones et  
comparées*

# Présentation

(1998)





**UFR LSHS**

**Formation doctorale**

*Equipe d'accueil n°: EA 452*

*DEA n° 911034*

## **Le Centre d'études littéraires francophones et comparées à l'Université Paris-Nord**

### ***LE CENTRE D'ETUDES LITTERAIRES FRANCOPHONES ET COMPAREES DANS L'UNIVERSITE PARIS-NORD***

Le "Centre d'études francophones" a été fondé en 1972 par Mme J.-L. Goré, dans une Université elle-même récente, puisque l'Université Paris-Nord date de 1970. Il se donnait alors pour mission de "développer la connaissance des pays d'expression française, et principalement celle de leurs aspects linguistiques, littéraires et socio-culturels". Pour ce faire, il se proposait de mettre en place un enseignement spécifique et d'animer des programmes de recherche.

Depuis, il s'est très vite imposé comme l'une des trois plus importantes formations doctorales françaises sur le domaine politiquement porteur de la Francophonie, la plus importante même si on considère le nombre d'enseignants spécialistes de Littératures francophones qui l'encadrent. La politique de recrutement d'enseignants de Lettres Modernes par l'Université Paris-Nord a en effet toujours privilégié la Francophonie, qui est devenue ainsi une des spécificités majeures de la recherche littéraire dans cette Université. Et cette spécificité au niveau de la recherche y est préparée dans les Formations de Lettres Modernes, par un choix important d'options francophones en 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> cycle, ainsi que par une bonne articulation de ces options avec la filière « Français Langue Etrangère », où elles trouvent tout naturellement leur place.

Actuellement ces enseignements de premier et deuxième cycle sont assurés par Charles BONN, Beïda CHIKHI, Xavier GARNIER, Jean-Louis JOUBERT, Jacques LECARME, Bernard LECHERBONNIER, Pierre PIRET et Jacques TRAMSON, qui interviennent tous également, avec d'autres, dans les enseignements du DEA *Etudes littéraires francophones et comparées*.

Ce DEA, en constante progression depuis sa création en 1991, manifeste également son intégration de plus en plus importante dans une continuité pédagogique propre à l'Université Paris-Nord : si son recrutement reste encore majoritairement étranger, on y constate depuis quelques années une progression régulière de la proportion d'étudiants français, et particulièrement d'étudiants ayant commencé leurs études à l'Université Paris-Nord. Et en ce qui concerne les étudiants étrangers par ailleurs, la proportion d'Européens augmente constamment par rapport à celle des Maghrébins et Africains, même si l'intérêt majeur de ces étudiants-chercheurs européens ou américains se porte sur les questions littéraires en rapport avec l'Immigration.

Or l'Immigration et la problématique de l'interculturel sont du fait de sa situation géographique un axe de recherche privilégié par plusieurs équipes de l'Université Paris-Nord. Ceci a été concrétisé

entre autres en décembre 1994 par un important colloque international sur « Les littératures des Immigrations », qui a bénéficié, en plus du budget d'une Convention internationale dans le cadre de laquelle il s'inscrivait, d'une aide financière importante au titre du BQR de l'Université. Et c'est pourquoi aussi le DEA *Etudes littéraires francophones et comparées* auquel l'équipe est liée fera partie de l'Ecole doctorale *Relations interculturelles* en cours de constitution également dans cette Université : A cette Ecole doctorale participeront des historiens, des géographes-urbanistes, des anglicistes et des linguistes, tous spécialisés dans les problèmes des minorités, des migrations et de l'interculturel.

Cet ancrage dans les spécificités de l'Université Paris-Nord et la concentration unique de spécialistes de littératures francophones ou des problématiques qui y sont liées, nous a permis enfin de limiter au maximum, dans l'équipe présentée sur la fiche B1, les membres extérieurs à l'Université. Et par ailleurs la relation interculturelle avec les littératures du Tiers-Monde a été renforcée par le recrutement en 1996 d'un spécialiste de littératures africaines, Xavier Garnier, dont la procédure d'habilitation est en cours.

## **FRANCOPHONIE ET COMPARATISME**

Autant dire de ce fait que la conception de la Francophonie que pratique le Centre implique une approche à la fois pluriculturelle et pluridisciplinaire. La Francophonie est, pour les membres de cette équipe, non pas un concept figé et institutionnel, mais un lieu de réflexion sur la rencontre des cultures, sur la mouvance des identités et des genres qui travaille notre modernité. Et si les recherches de cette équipe littéraire portent bien entendu essentiellement sur les textes, leurs formes et leurs genres, elles ne se conçoivent pas sans un appel à d'autres approches des textes que celles de l'Histoire littéraire traditionnelle : la seule question de la définition du corpus francophone, par exemple, par rapport à la littérature française « consacrée », pose nombre de problèmes de réception ou de sociologie culturelle fort complexes, pour lesquels le littéraire a besoin de l'apport des autres disciplines. La rencontre des cultures et surtout l'examen de littératures au statut non défini supposent, en même temps qu'un vacillement de discours identitaires trop marqués, un vacillement comparable des genres littéraires comme des lectures qui en sont pratiquées. Dès lors, plutôt que l'affirmation chimérique de l'uniformité d'un modèle culturel à visée universelle, la Francophonie devient ici l'espace par excellence de la rencontre, du questionnement sur soi dans la rencontre de l'autre, du comparatisme et de la pluridisciplinarité. C'est pourquoi entre autres l'intitulé de l'équipe comporte le terme « comparées », et la revue que l'équipe publie deux fois par an s'appelle *Itinéraires et contacts de cultures*.

En fonction de cette problématique, l'axe de recherche essentiel que développera cette équipe en 1997-2000 sera d'abord celui de l'émergence, de l'appartenance et de la définition de ces littératures, question inséparable bien entendu de celle de leur réception.

Les littératures dites « francophones » sont le plus souvent des littératures récentes. Elles sont de ce fait issues d'espaces culturels auxquels la communauté des lecteurs de littérature n'est guère habituée à attribuer de production littéraire au sens plein du terme, espaces dont l'existence culturelle même fut souvent niée, et reste problématique en termes de définition, quand même elle ne l'est plus en termes politiques. Dès lors ces littératures sont le plus souvent abordées sous l'angle du malentendu, qui est aussi celui de la définition même du concept de Francophonie. Marquées du sceau de l'exotisme, elles sont lues comme des documents plus que comme des oeuvres littéraires, et la sympathie politique pour l'espace qu'elles sont, bon gré mal gré, sensées représenter, peut apparaître parfois comme l'obstacle le plus grand pour que le travail proprement littéraire des principaux écrivains « francophones » soit reconnu comme tel.

On propose d'abord une théorie des ensembles littéraires, et en particulier de l'ensemble dit « littérature d'expression française » incluant littérature française et littérature dite francophone. On s'interroge avec Pierre Bourdieu sur tout ce qui marque l'appartenance d'une littérature à une communauté, à une classe, à un genre, à une période, à un mouvement : pour cela, on détermine les champs de production littéraire en Francophonie, mais aussi les champs de réception. On retournera

en arrière pour scruter les avatars sartriens de la littérature engagée, modèle conçu alors même qu'on découvrirait les étoiles majeures de la négritude. Mais la littérature est aussi et surtout *désappartenance*. Grâce à Deleuze et à Guattari on élaborera le modèle des « littératures mineures » (souvent devenues majeures dans notre Panthéon moderne). Ce modèle voit les processus de *déterritorialisation* l'emporter toujours sur les retours de la *reterritorialisation*. Enfin, avec Paulhan, toujours actuel, on s'interrogera sur les relations de la Rhétorique et de la Terre dans ce contexte.

On s'interroge en même temps sur les présupposés de la réception de ces textes, et on tente d'évaluer leur impact sur la production elle-même : quelle est l'attente des lecteurs, selon leur horizon culturel et identitaire, par rapport à ces littératures nouvelles et différentes, et comment, par exemple, un genre littéraire spécifiquement européen ou américain comme le roman se transforme-t-il lorsqu'il devient le genre littéraire dominant de littératures dans lesquelles il n'avait aucune place jusque là ? Et n'y a-t-il pas, par la suite, une sorte de « retour du modèle » fort intéressant à étudier, en ce sens que modifié dans des cultures différentes de celles qui l'ont vu naître, le genre connaîtra ensuite une évolution dans ses littératures d'origine qui aurait peut-être été différente s'il n'avait effectué ce voyage qui est aussi un trait de notre modernité ?

La Francophonie amène de ce fait à une réflexion plus générale sur les limites, non plus seulement de la Francophonie elle-même, que de la Littérature à proprement parler. Y a-t-il une place et un rôle à jouer, non seulement pour les Littératures « francophones » dans le champ littéraire institué, mais inversement aussi pour la Littérature en tant que tradition créatrice, dans des espaces culturels dont la tradition créatrice est toute autre ? Ou encore dans des espaces ou des comportements culturels qui ne se perçoivent pas eux-mêmes comme entretenant un rapport avec une idée de Littérature ? La réflexion sur les genres amène ainsi tout naturellement à s'interroger sur des genres traditionnellement considérés comme en marge de la littérature, et qui pourtant en Francophonie l'investissent : l'autobiographie ou la bande dessinée en sont de bons exemples, mais d'autres pourront être recensés et décrits.

## ***PRINCIPALES REALISATIONS PRATIQUES PREVUES EN 1997-2000***

C'est ainsi que dans les deux années qui viennent l'équipe sera collectivement engagée dans un certain nombre de réalisations collectives qui concrétiseront et prolongeront cette problématique, en plus des travaux personnels de chacun de ses membres.

### **1) Réalisation d'un manuel pratique des littératures francophones**

Il s'agit d'une commande des éditions Hatier, dans le cadre d'une co-édition avec l'AUPELF-UREF. Plusieurs membres de l'équipe (Jean-Louis Joubert, Bernard Lecherbonnier, Jacques Lecarme, Jacques Tramson et Charles Bonn) sont engagés dans cette réalisation, qui a commencé fin 1996. L'ensemble sera coordonné par Charles Bonn et Jacques Lecarme. Ce manuel rompra avec la description traditionnelle de la Francophonie par aires culturelles, pour privilégier une réflexion sur les genres et leur réception. Il sera fait de trois volumes, dont les deux premiers examineront l'évolution des genres littéraires « consacrés » dans l'ensemble du champ littéraire francophone, cependant que le troisième développera les problèmes institutionnels et de réception, ainsi que les problématiques d'émergence de « nouvelles » littératures comme celle issue de l'immigration, ou encore la place importante de genres dits « marginaux », comme la Bande dessinée, etc.

### **2) Organisation d'un colloque international : *Frontières de la Francophonie, Francophonie sans frontières.***

Le titre choisi pour ce colloque dit assez combien il s'inscrit dans la problématique énoncée plus haut. Ce colloque est prévu à l'Université Paris-Nord en mars 1998. Il est placé sous la responsabilité de Jean-Louis Joubert, Jacques Lecarme et Jacques Tramson.

### 3) Banques de données *Limag, Litoi et Orphée*.

Ces banques de données sont développées en partenariat avec l'AUPELF-UREF et avec le soutien de Conventions internationales financées par le Ministère des Affaires Etrangères. Leur réalisation a été commencée en 1989. Elles sont actuellement diffusées dans de nombreuses universités et continuent d'être quotidiennement alimentées par de nouvelles références (environ 5000 par an pour le seul programme *Limag*). Parallèlement leurs programmes de consultation sont améliorés. On trouvera une description de ces banques de données en annexe.

## **PUBLICATIONS ET ECHANGES INTERNATIONAUX**

Le comparatisme, tant entre "aires" de la francophonie, qu'entre francophonie et autres champs linguistiques, qu'entre littérature et autres expressions culturelles, se retrouve dans la cohérence des thèmes auxquels se consacre la revue du Centre : *Itinéraires et contacts de cultures* (diffusée par les éditions L'Harmattan), comme dans l'essentiel des colloques et rencontres que le Centre organise. On trouvera plus loin la liste des colloques organisés et des numéros parus de la revue.

Dans les années à venir, la revue *Itinéraires et Contacts de Cultures* tentera de centrer plus encore ses numéros sur des problématiques, plus que sur des aires géographiques ou culturelles de la Francophonie, même si elle ne s'interdit pas de consacrer tel numéro à une aire importante ou peu décrite. Deux numéros sont ainsi en cours d'élaboration, l'un sur une forme particulièrement accordée à la mouvance qu'on s'attache à décrire grâce à la Francophonie : *le Réalisme merveilleux*. L'autre sur un concept qui sous-tend un grand nombre des lectures qui ont été pratiquées des Littératures francophones : celui de *Littérature mineure*, tel qu'il a été défini par Deleuze et Guattari.

Oltre la revue *Itinéraires et contacts de cultures*, le directeur du Centre dirige également un bulletin semestriel *Etudes littéraires maghrébines*, publié par la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures du Maghreb, domiciliée dans le Centre. Le Directeur du Centre dirige également aux éditions L'Harmattan une collection de textes critiques sur les littératures maghrébines.

\*

Au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées est annexé depuis le début de l'année 1994 un *Centre d'études des Lettres belges de langue française*, créé sous l'égide de M. Marc QUAGHEBEUR, Directeur des Archives et du Musée de la littérature à Bruxelles, et Commissaire au livre à la Communauté française de Belgique. Un numéro spécial de la revue *Itinéraires et contacts de cultures* consacré à la littérature belge de langue française a déjà paru. Ce Centre d'études des Lettres belges de langue française, dirigé par Jacqueline BLANCART, Professeur à l'Université Paris-Nord, bénéficiera d'un apport périodique de livres et de revues et offrira de nombreuses informations aux étudiants et aux chercheurs intéressés par ce domaine de la Francophonie.

Enfin, le Centre est associé depuis 1989 au réseau « *Littératures francophones* » de l'UREF-AUPELF, dans le cadre duquel il est le principal producteur de deux banques de données documentaires informatisées sur les littératures francophones : *Limag*, banque de données sur les littératures maghrébines, et *Litoi*, banque de données sur les littératures de l'Océan Indien. Ces deux banques de données, décrites plus loin, sont les plus importantes figurant sur le CD-Rom *Orphée*, produit en 1994 par le réseau UREF-AUPELF « *Littératures francophones* ». Le coordonnateur du réseau UREF/AUPELF « *Littératures francophones* », Jean-Louis JOUBERT, fait d'ailleurs partie de l'équipe enseignante du Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord.

Le Centre d'études littéraires francophones et comparées a également établi plusieurs *conventions internationales* de recherche intégrée ou d'échange et de formation d'enseignants-chercheurs. Une Convention de recherche intégrée avec l'Equipe de recherches *Sémiologie du texte littéraire et analyse de discours* de l'Université d'Alger fonctionne depuis 1990, et a été renouvelée en 1995. Deux autres Conventions internationales, l'une avec Tunis-La Manouba, l'autre avec Casablanca-2, fonctionnent depuis 1992. Celle avec Tunis a été renouvelée en 1996, cependant qu'avec Casablanca 2 une nouvelle maquette a été établie, qui est actuellement examinée par la Commission mixte. Elles permettent toutes trois de financer le programme de documentation informatisée *Limag*, des échanges de chercheurs, des stages, des colloques et des publications.

Par ailleurs un accord « *Procope* » avec l'Université de Heidelberg a permis d'organiser en octobre 1993 un colloque à Heidelberg. Deux conventions ont été signées en 1993 avec l'Université de Cologne et avec l'Université Westminster (Londres). D'autres Conventions internationales sont en cours d'élaboration, particulièrement avec Oran, Constantine, Québec (Université Laval), Varsovie et Madagascar. Un accord « *Erasmus* » sur les Littératures francophones avec les universités d'Oslo, de Bergen, de Heidelberg et de Londres a donné toutes satisfactions et vient d'être renouvelé sous la formule des accords « *Socrates* ». Toutes ces actions internationales portent essentiellement sur la dimension comparatiste des recherches sur les littératures francophones et leur environnement.

Enfin, ce rayonnement international du Centre l'amène de plus en plus à recevoir de nombreux chercheurs étrangers, et à organiser à la demande d'universités maghrébines des stages de formation de chercheurs. Ces stages, financés par le Ministère des Affaires Etrangères, ont concerné en 1995-96 un peu plus d'une trentaine de chercheurs des universités d'Oran et de Constantine.

## **PUBLICATIONS DU CENTRE**

### **1°) Premières publications**

*Négritude africaine, négritude caraïbe.* (Actes du colloque international de 1972). Paris, Editions de la Francité, 1973, 159 p. (épuisé).

*Ecrivains du Maghreb.* (Actes du colloque international de 1973). Paris, Editions de la Francité, 1974, 68 p. (épuisé).

### **2°) Revue *Itinéraires et contacts de cultures.***

*Itinéraires et contacts de cultures* se consacre à l'étude et à la diffusion des oeuvres littéraires et des productions culturelles qui utilisent le français ou d'autres langues dans des situations de contacts de cultures. Attentive à l'affirmation des différences et des relations, à l'émergence des paroles autres, la revue propose un travail de décentrement culturel : non pas diffuser la voix du centre francophone, mais multiplier les points d'écoute des voix plurielles, qui passent ou non par le français et qui disent les contacts, les conflits et les dialogues des cultures.

Cette revue, semestrielle, est éditée conjointement par le Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord et les Editions L'Harmattan (Paris).

- |             |          |  |
|-------------|----------|--|
| <b>1982</b> | N° 1 :   | <i>L'écrit et l'oral</i> , 207 p.                            |
|             | N° 2 :   | <i>L'enseignement des littératures francophones</i> , 219 p. |
| <b>1983</b> | N° 3 :   | <i>Littératures insulaires</i> , 186 p.                      |
| <b>1984</b> | N° 4-5 : | <i>Littératures du Maghreb</i> , 383 p.                      |
| <b>1985</b> | N° 6 :   | <i>Paris-Québec</i> , 140 p.                                 |

- 1987 N° 7 : *Le roman colonial, 1).*, 217 p.  
 1988 N° 8 : *La chanson d'Afrique et des Antilles*, 138 p.  
 1989 N° 10 : *Littératures du Maghreb : 1) Perspectives générales*. 207 p.  
 1990 N° 11 : *Littératures du Maghreb : 2) Les auteurs et les oeuvres*. 192 p.  
 N° 12 : *Le roman colonial, 2)*. 158 p.  
 1991 N° 13 : *Autobiographies et récits de vie en Afrique*. 175 p.  
 N° 14 : *Poétiques croisées du Maghreb*. 208 p.  
 1992 Hors série : *Edouard Maunick*. 208 p.  
 N° 15-16 : *Écriture et oralité: autour de Mouloud Mammeri*. 208 p.  
 1993 N° 17 : *Actualité de Kateb Yacine*. 208 p.  
 N° 18-19 (2° semestre 1993 - 1° semestre 1994) : *Nouveaux horizons littéraires franco-québécois*. 240 p.  
 1994 N° 20 (2° semestre): *Littérature francophone de Belgique*. 192 p.  
 1995 N° 21-22: *Mohammed Dib*. 280 p.  
 1996 N° 23: *Visages et paysages du livre pour la jeunesse*. 204 p.  
 1998 N° 24 : *Les engagements d'Aragon*. 168 p.  
 N° 25 : *Le Réalisme merveilleux*. 190 p.

**NB.** *Itinéraires et contacts de cultures* avait été précédé par *Itinéraires*, publié également par le Centre d'Etudes francophones : Deux numéros parus : N° 1, juin 1976, N° 2, 1979, 103 p.

### 3°) Publications de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines.

*Répertoire des chercheurs sur les littératures maghrébines*. Sous la direction de Charles Bonn. Paris, L'Harmattan, 1990, 64 p.

Charles Bonn, *Littératures francophones de l'Émigration maghrébine. Petite bibliographie*. 1994, 28 p.

*Littérature maghrébine d'expression française*. Sous la direction de Charles Bonn, Naget Khadda et Abdallah Mdarhri-Alaoui. Paris, EDICEF-AUPELF, 1996, 272 p.

*Études littéraires maghrébines*. Bulletin de liaison semestriel. N° 1 (1989), 48 p. . N° 2 (1990/1), 52 p. . N° 3 (1990/2), 48 p. . N° 4 (1991), 52 p. N° 5 (1992), 72 p. . N° 6 (1993/1), 68 pages N° 7 (1993/2), 60 pages. N° 8 (1994/1), 64 p. N° 9 (1994/2), 60 p. N° 10 (1995), 108 p. N° 11-12 (1996/1), 120 p. N° 13-14 (1996/2-1997/1), 254 p. N° 15, (1998/1), 70 p.

### 4°) Collection *Études littéraires maghrébines*. (Collection dirigée par Charles Bonn aux Éditions L'Harmattan.)

N° 1 : *Psychanalyse et texte littéraire au Maghreb*. Sous la direction de Charles Bonn et Yves Baumstimler. 1992. 124 p.

N° 2 : Guy Dugas, *Bibliographie critique de la littérature judéo-maghrébine*. 1992. 96 p.

N°3 : *La Modernité littéraire au Maghreb*. Ss. dir. de Naget Khadda. 1994. 128 p.

N° 4 : *L'Honneur de la Tribu de Rachid Mimouni : Lectures algériennes*. Sous la direction de Naget Khadda. 1995. 94 p.

N° 5 : *Bachir Hadj-Ali : Poétique et politique*. Sous la direction de Naget Khadda. 1995. 92 p.

N° 6 : *L'Interculturel: réflexion pluridisciplinaire*. Sous la direction de Mustapha Bencheikh et Christine Develotte. 1995. 224 p.

N° 7 : *Littératures des Immigrations. 1) Un espace littéraire émergent*. Sous la direction de Charles Bonn. 1995. 208 p.

N° 8 : *Littératures des Immigrations. 2) Exils croisés*. Sous la direction de Charles Bonn. 1995. 208 p.

N° 9 : *Répertoire international des chercheurs sur les littératures du Maghreb*. 2° édition, revue et augmentée. Sous la direction de Charles Bonn, 1996, 356 p.

N° 10 : *Bibliographie de la critique sur les littératures maghrébines*. Sous la direction de Charles Bonn, 1996, 156 p.

N° 11 : *Bibliographie Kateb Yacine*. Sous la direction de Charles Bonn, 1997, 187 p.

N° 12 : *Jean, Taos et Fadhma Amrouche. Relais de la voix, chaîne de l'écriture*. Sous la direction de Beïda Chikhi, 1998, 190 p.

### 5°) Coéditions

*Bibliographie de la littérature maghrébine 1980-1990*. Coordonnée par Charles Bonn & Fériel Kachoukh. Paris, Edicef/Aupelf, 1992, 96 p.

*La littérature de jeunesse au croisement des cultures*. Actes d'un colloque organisé en 1991 avec l'International Research Society on Children's Literature. Créteil, CRDP, 1993, 352 p. Sous la direction de Jean Perrot.

*Culture, texte et jeune lecteur*. Actes d'un colloque organisé en 1991 avec l'International Research Society on Children's Literature. Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1993, 324 p. Sous la direction de Jean Perrot.

*Écriture féminine et littérature de jeunesse*. Actes du colloque international de mars 1994 de l'Institut Charles Perrault à Eaubonne. Paris, Editions de la Nacelle (Diffusion Le Seuil), 1995, 245 p. ISBN 2-88393-035-X. Sous la direction de Jean Perrot.

*La dimension mondiale de la littérature maghrébine. Actes du colloque de Heidelberg* (octobre 1993). Coédition avec l'Université de Heidelberg. Würzburg, Königshausen & Neumann, 1996, 224 p. Sous la direction de Charles Bonn et Arnold Rothe.

*Les racines du texte maghrébin. Actes du colloque de Sousse* (mai 1993). Colloque et publication dans le cadre de la Convention avec les Facultés des Lettres de La Manouba (Tunis), Sousse et Kairouan. Tunis, CERES et Faculté des Lettres de La Manouba, 1997, 236 p.

*Écrire le Maghreb. Actes du colloque de La Manouba* (mai 1995). Colloque et publication dans le cadre de la Convention avec la Faculté des Lettres de La Manouba (Tunis), sous la direction de Habib Salha et Charles Bonn. Tunis, CERES et Faculté des Lettres de La Manouba, 1997, 274 p.

## COLLOQUES ET SEMINAIRES

**1972** : *Négritude africaine, négritude caraïbe*. Actes publiés : Paris, Editions de la Francité, 1973, 159 p.

**1973** : *Ecrivains du Maghreb*. Actes publiés en 1974 par l'Université Paris-Nord aux éditions de la Francité, avec la participation de l'AUPELF.

**1980** : *L'oral et l'écrit, langues et littératures en contact*. (En collaboration avec l'Université Paris-4). Actes publiés dans **Itinéraires...**, n° 1

**1981** : *Les littératures du Maghreb*. Actes publiés dans **Itinéraires...**, n° 4-5.

**1982** : *Les littératures insulaires*.

**1983** : *Littératures francophones de Belgique et de Suisse* (En collaboration avec le Centre Wallonie Bruxelles (Communauté française de Belgique)).

**1986** : *Le français oral. Sa description linguistique et ses manifestations dans la littérature québécoise*. En collaboration avec le Centre de coopération interuniversitaire franco-québécoise. Actes publiés dans la revue **Présence francophone** (Sherbrooke), n° 31 (1987) et 32 (1988), 143 et 139 p.

**1987** : *La littérature coloniale* (En collaboration avec l'Université Paris-4). Actes publiés dans **Itinéraires...**, n° 12.

*Littératures du Maghreb (Colloque Jacqueline Arnaud)*. Actes publiés dans **Itinéraires...**, n° 10 et 11.

**1991** : *Les littératures du Maghreb à la croisée des espaces et des paroles*. En collaboration avec l'Institut du Monde arabe et l'Université d'Alger. 22-25 janvier. Actes publiés en partie dans **Itinéraires...**, n° 14, 15/16 et 17.

- 1993 :** *Les racines culturelles du texte maghrébin*. En collaboration avec les universités de Tunis, de Sousse et de Kairouan, dans le cadre de la Convention internationale *Recherches comparatistes, documentaires & didactiques autour du texte littéraire maghrébin*. Sousse (Tunisie), 13, 14 & 15 mai.
- Contexte mondial de la littérature maghrébine*. En collaboration avec l'Institut d'Etudes Romanes de l'Université de Heidelberg, dans le cadre de l'accord "Procopé" liant cet Institut et le Centre d'Etudes littéraires francophones de l'Université Paris-Nord. Heidelberg (Allemagne), 14, 15 & 16 octobre.
- France-Québec : Nouveaux horizons littéraires*. En collaboration avec le Centre de recherches en littérature québécoise de l'Université Laval (Québec). Université Paris-Nord, 4, 5 et 6 novembre.
- Les interférences culturelles et l'intertextualité : expressions artistiques, linguistiques et littéraires*. En collaboration avec la Faculté des Lettres 2 de Casablanca, dans le cadre de l'action intégrée liant cette Faculté au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. Casablanca (Maroc), 27-29 novembre.
- 1994 :** *Ecriture féminine et littérature de jeunesse*. Colloque dans le cadre du Programme de recherche de l'Institut international Charles Perrault, fondé par convention entre l'Université Paris-Nord, la Ville d'Eaubonne et divers partenaires.
- Expressions littéraires de l'Immigration*. . En collaboration avec la Faculté des Lettres 2 de Casablanca, dans le cadre de l'action intégrée liant cette Faculté au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. Université Paris-Nord, 19-20-21 décembre.
- 1995 :** *Visages et paysages du livre de jeunesse*. Colloque dans le cadre du Programme de recherche de l'Institut international Charles Perrault, 17-19 mars.
- Ecrire le Maghreb*. En collaboration avec la Faculté des Lettres de Tunis-La Manouba, dans le Cadre de la Convention internationale liant cette Faculté au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. Tunis, 1-4 mai.
- Littérature comparée et Francophonie*. . En collaboration avec la Faculté des Lettres 2 de Casablanca, dans le cadre de l'action intégrée liant cette Faculté au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. Casablanca, 20-23 décembre.
- 1996 :** *La Tunisie littéraire : corpus et réception*. Séminaire organisé à l'Université Paris-Nord dans le cadre de la Convention internationale avec la Faculté des Lettres de Tunis-La Manouba Université Paris 13, 13 décembre.
- 1997 :** *Les engagements d'Aragon*. Journée d'études à l'Université Paris-13, en collaboration avec le Conseil Général de la Seine-Saint-Denis, le 26 mai, Université Paris 13.
- Problèmes, interrogations et inquiétudes des jeunes chercheurs en littératures francophones*. Journée d'études organisée par et à l'initiative d'un groupe d'étudiants-chercheurs de la Formation doctorale, Université Paris-Nord, début décembre.
- L'inscription de l'ailleurs dans le texte maghrébin*. Colloque à l'Université de Heidelberg organisé en collaboration avec le CELFC, par l'intermédiaire de la CICLIM. 2-7 juin.
- 1998 :** *Paysages littéraires algériens des années 90*. Colloque à l'Université Paris 13, dans le cadre de la Convention avec l'Université d'Alger, 23-25 février.
- La Tunisie dans les Lettres françaises et étrangères*. Colloque international à l'Université de Tunis, dans le cadre de la Convention internationale avec la Faculté des Lettres de Tunis-La Manouba. Tunis, 17-19 avril.
- 1918 et Apollinaire*. Table-ronde avec le concours du Conseil Général de la Seine-Saint-Denis, le 8 juin, Université Paris 13.
- 1999 :** *Littératures algériennes contemporaines : Ecriture, Nouvelle Ecriture*. Colloque organisé en collaboration avec les départements d'études françaises de l'Université York et de l'Université de Toronto, et avec la Convention entre le CELFC et l'Université d'Alger. Université York à Glendon (Canada), 13-16 mai.

# **D.E.A. "Etudes littéraires francophones et comparées"**

## **(1998/1999)**

*DEA n° 911034*

*Directeur : Charles BONN*

### **OBJECTIFS**

- Initiation à la recherche en Littérature comparée, principalement sur les littératures francophones et leur environnement culturel, sociologique ou éditorial.
- Mise en place, définition, bibliographie, édition critique du corpus littéraire francophone.
- Politiques d'édition dans le domaine francophone et les domaines voisins.
- Rapports entre littératures francophones et autres littératures, écrites ou orales, de leur espace culturel de référence.
- Problèmes d'émergence des littératures nouvelles ou de rencontre entre ces littératures et d'autres modes d'expression.
- Rôle et perception de la littérature dans la définition culturelle des minorités.
- Problèmes de définition et d'estimation de la littérarité de ces littératures nouvelles.
- Littératures émergentes et anthropologie.

### **DEBOUCHES**

- Recherche en littérature française et en littérature comparée.
- Enseignement des littératures francophones en France.
- Enseignement du Français à l'étranger, niveau Enseignement supérieur.
- Enseignement du français dans des contextes multiculturels (Par exemple dans le contexte de l'Immigration).
- Relations culturelles internationales.
- Edition, particulièrement édition internationale.
- Bibliothéconomie. Documentation.

### **CANDIDATURE**

#### **Titres requis**

Maîtrise en Lettres modernes ou dans une discipline proche. Un diplôme de niveau équivalent, comme l'ancienne licence en quatre ans, même dans une autre discipline, pourra être pris en considération en fonction de l'intérêt du projet de recherche présenté.

## **Composition du dossier de candidature**

Demande d'inscription (imprimé à demander à partir du 1<sup>o</sup> juin). Photocopie certifiée conforme des diplômes. *Projet de recherche rédigé de 3 à 6 pages*. Pour les étudiants étrangers, une lettre d'appréciation par un enseignant ayant suivi les études antérieures du candidat sera appréciée, mais n'est pas obligatoire. Elle sera surtout utile pour les étudiants originaires d'universités avec lesquelles cette Formation a signé un accord de coopération.

## **Sélection**

Dans tous les cas la candidature est soumise à un *jury de sélection*, qui se réunit le **24 juin** pour les demandes parvenues avant cette date, et le **7 octobre** pour les demandes ultérieures. Aucun dossier ne sera plus accepté après cette date.

## **ORGANISATION GENERALE**

### **Durée des études**

1 an (2 ans sur dérogation accordée par le directeur du DEA, si la demande est justifiée. Mais en aucun cas une 3<sup>e</sup> inscription ne pourra être obtenue).

### **Début des enseignements**

*14 octobre*

### **Répartition des enseignements et des travaux**

- Les *enseignements* du DEA consistent en
  - un *Tronc commun de 120 h.*, obligatoire pour tous les étudiants (*noté sur 60*),
  - et en un *séminaire spécialisé de 20 heures*, que l'étudiant choisit en fonction de son axe de recherche (*noté sur 20*).
- L'étudiant est astreint par ailleurs à la *rédaction d'un mémoire*, lequel est le plus souvent un projet de thèse, mais peut aussi constituer une fin en soi (*noté sur 40*).
- Les étudiants bénéficieront enfin d'un *suivi informatique* facultatif, et pourront utiliser gratuitement des ordinateurs mis à leur disposition par l'Université.

### **Contrôle des connaissances et des travaux**

#### Tronc commun: fin juin (noté sur 60)

Dissertation générale en temps limité sur l'ensemble du tronc commun (sur 30)

Moyenne des notes obtenues aux différents séminaires (sur 15)

Présentation de la bibliographie du mémoire (sur 15)

Ces épreuves doivent être passées obligatoirement en juin, même si l'étudiant ne soutient son mémoire qu'à la session d'octobre.

#### Spécialisation: (notée sur 60)

Rédaction et soutenance d'un mémoire, sous la direction de l'un des enseignants du DEA (sur 40). Le mémoire peut être soutenu, soit en juin, soit au tout début d'octobre.

Participation à l'un des deux séminaires de spécialisation (sur 20)

**D.E.A. « Etudes littéraires francophones et comparées »**

**Projet de Programme (1998-1999)**

**A) TRONC COMMUN : 108 H.**

1° Théorie de la Francophonie : 48 h.

**CHIKHI, Beïda.** *Littérature et histoire dans le champ francophone.* 12 heures.

**LECARME, Jacques et GARNIER, Xavier.** *Le rôle de la nation et la question de la région dans les littératures francophones.* 12 heures.

**LECHERBONNIER, Bernard.** *L'expérience poétique: les textes fondateurs. Théories et pratiques de la poésie francophone.* 12 heures.

**ZOBERMAN, Pierre.** *La Francophonie: mythe ou réalité?* 12 heures.

2° Méthodologie : 12 h.

**BONN, Charles.** *La présentation de la thèse, la recherche bibliographique et les banques de données littéraires francophones.* 12 heures.

3° Unité et diversité des aires littéraires francophones : 48 h.

**JOUBERT, Jean-Louis.** *Unité et diversité des aires littéraires francophones.* 12 heures.

**BONN, Charles.** *Problématiques de l'émergence et de la lecture : les littératures francophones du Maghreb et de l'émigration.* 12 heures.

**PELLETIER, Marie-Sophie.** *Questions de littérature québécoise.* 12 heures.

**TRAMSON, Jacques** *Littératures et paralittératures : une « contreculture » francophone ?* 12 heures.

**B) OPTIONS SPECIALISEES : 20 H./ETUDIANT, 40 H. D'ENSEIGNEMENT.  
(L'ETUDIANT NE CHOISIT QUE L'UNE DES DEUX OPTIONS.).**

**JOUBERT, Jean-Louis et GARNIER, Xavier.** *Littératures africaine et littérature de l'océan indien.* 20 heures.

**BONN, Charles et CHIKHI, Beïda.** *La littérature maghrébine et sa réception critique.* 20 heures.

### ***C) REDACTION D'UN MEMOIRE***

L'essentiel du travail de l'étudiant consistera dans la rédaction d'un mémoire, pour laquelle il est dirigé et assisté par l'un des enseignants de l'équipe.

## **Horaires**

Les enseignements sont répartis sur 24 semaines de l'année universitaire. Les enseignements du tronc commun sont tous groupés sur une seule journée : le mercredi, afin de permettre aux étudiants qui enseignent de se libérer, et d'éviter aux autres de trop nombreux déplacements. On propose les trois plages horaires 10h-12h, 13h-15h et 15h-17h. Les séminaires d'options auront lieu un autre jour de la semaine (à fixer).

# Table

<b>Le Centre d'études littéraires francophones et comparées à l'Université Paris-Nord .....</b>	<b>3</b>
<i>Le Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées dans l'Université Paris-Nord.....</i>	<i>3</i>
<i>Francophonie et comparatisme.....</i>	<i>4</i>
<i>Principales réalisations pratiques prévues en 1997-2000.....</i>	<i>5</i>
1) Réalisation d'un manuel pratique des littératures francophones .....	5
2) Organisation d'un colloque international : <i>Frontières de la Francophonie, Francophonie sans frontières</i> .....	5
3) Banques de données <i>Limag, Litoi et Orphée</i> .....	6
<i>Publications et échanges internationaux .....</i>	<i>6</i>
<b>PUBLICATIONS DU CENTRE.....</b>	<b>7</b>
1°) Premières publications .....	7
2°) Revue <i>Itinéraires et contacts de cultures</i> .....	7
3°) Publications de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines.	8
4°) Collection <i>Etudes littéraires maghrébines</i> . (Collection dirigée par Charles Bonn aux Editions L'Harmattan.).....	8
5°) Coéditions .....	9
<b>COLLOQUES ET SEMINAIRES.....</b>	<b>9</b>
<b>D.E.A. "Etudes littéraires francophones et comparées" (1998/1999) DEA n° 911034 Directeur : Charles BONN.....</b>	<b>11</b>
<i>Objectifs .....</i>	<i>11</i>
<i>Débouchés.....</i>	<i>11</i>
<i>Candidature.....</i>	<i>11</i>
Titres requis .....	11
Composition du dossier de candidature .....	12
Sélection.....	12
<i>Organisation générale.....</i>	<i>12</i>
Durée des études .....	12
Début des enseignements .....	12
Répartition des enseignements et des travaux .....	12
Contrôle des connaissances et des travaux.....	12
<b>D.E.A. « Etudes littéraires francophones et comparées » Projet de Programme (1998-1999) .....</b>	<b>13</b>
A) <i>Tronc commun : 108 h.....</i>	<i>13</i>
B) <i>Options spécialisées : 20 h./Etudiant, 40 h. d'enseignement. (L'étudiant ne choisit que l'une des deux options.).....</i>	<i>13</i>
C) <i>Rédaction d'un mémoire .....</i>	<i>14</i>
<b>Horaires .....</b>	<b>14</b>